



CORSO DI STUDIO: L42 – Storia e Scienze Sociali

ANNO ACCADEMICO: 2023-2024

DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO: Lingua e Traduzione – Lingua Inglese

| Principali informazioni sull'insegnamento | |
|--|--|
| Anno di corso | I anno |
| Periodo di erogazione | Primo Semestre (25 Settembre 2023 – 7 Dicembre 2023) |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 6 |
| SSD | Lingua e traduzione – Lingua inglese (L-LIN/12) |
| Lingua di erogazione | Inglese e italiano |
| Modalità di frequenza | Frequenza facoltativa. |

| Docente | |
|----------------|---|
| Nome e cognome | Angelo Monaco |
| Indirizzo mail | angelo.monaco@uniba.it |
| Telefono | +390805714264 |
| Sede | Stanza 8, primo piano, Palazzo di Ateneo (Piazza Umberto I, 1 – 70122) |
| Sede virtuale | Microsoft Team, aula di “Lingua e Traduzione Inglese”, accessibile con il codice 4pv1g6r. |
| Ricevimento | Mercoledì pomeriggio, dalle 14:30 alle 16:30, tramite prenotazione via email. |

| Organizzazione della didattica | | | |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore | | | |
| Totali | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 150 | 42 | /// | 108 |
| CFU/ETCS | | | |
| 6 | /// | /// | /// |

| | |
|----------------------------|--|
| Obiettivi formativi | Il corso si propone di avviare lo/a studente/essa a una riflessione sulle peculiarità morfologiche della lingua inglese, in una prospettiva linguistica e contrastiva con l'italiano. Inoltre, il corso si propone di dare agli/alle studenti/esse gli strumenti di teoria e pratica della traduzione letteraria necessari alla valutazione e descrizione della qualità di una traduzione. |
| Prerequisiti | Padronanza di base della lingua inglese e conoscenze culturali di norma acquisite nei licei e negli istituti secondari di istruzione superiore. |

| | |
|-------------------------|--|
| Metodi didattici | Lezioni frontali; attività seminariali; conferenze e seminari interdisciplinari. |
|-------------------------|--|

| | |
|--|--|
| Risultati di apprendimento previsti | Al termine del corso, ci si aspetta che lo/la studente/essa abbia acquisito gli strumenti di analisi linguistico-testuale essenziali per la comprensione e |
|--|--|

| | |
|--|--|
| <p>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</p> <p>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</p> <p>DD3-5 Competenze trasversali</p> | <p>traduzione di testi letterari, oltre a nozioni storiche e teoriche sulla pratica della traduzione letteraria.</p> <p>Si auspica che lo/la studente/essa abbia acquisito la capacità di comprensione di un testo letterario in lingua inglese e che riesca a descrivere i testi anche se aiutato/a da una traduzione letteraria italiana.</p> <p>Si auspica che lo/la studente/essa sappia utilizzare adeguatamente i vocabolari della lingua inglese e italiana, i dizionari storici delle due lingue e anche i dizionari non esclusivamente lessicali (i.e. dizionario etimologico, dizionario enciclopedico, dizionario biografico, etc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Autonomia di giudizio</i> Si auspica che lo/la studente/essa conosca, sappia valutare e utilizzare i metodi acquisiti per la traduzione e la descrizione di traduzioni già esistenti di testi letterari anche in prospettiva diacronica. • <i>Abilità comunicative</i> Si auspica che ascoltare lezioni che comportano la lettura e la traduzione di testi di letteratura, prendere parte a seminari ed esercitazioni porti ad un miglioramento nell'uso della lingua italiana (orale e scritta) che dev'essere caratteristica imprescindibile per un laureato in Lettere. Lo/la studente/essa dovrà inoltre dimostrare di sapersi per lo meno orientare di fronte a un testo in lingua inglese. • <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i> Le competenze di cui sopra, che dovrebbero essere state acquisite, aiutano lo sviluppo delle capacità di apprendimento e quindi dovrebbero comportare una progressione nella conoscenza della lingua inglese. |
| <p>Contenuti di insegnamento (Programma)</p> | <p><i>Shakespeare poeta: tradurre i sensi</i></p> <p>Il corso si divide in due moduli. Il primo è un'introduzione al dibattito teorico relativo al concetto di "traduzione". Nel secondo, si propone l'analisi di una selezione di sonetti di William Shakespeare, con particolare enfasi sulle modalità di traduzione delle metafore dei sensi.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Teoria della traduzione: età classica (Cicerone, Orazio); medioevo e rinascimento (Florio); età romantica (Schleiermacher); il XX secolo (Croce, Ortega y Gasset, Benjamin, Jakobson, Eco, Calvino, Nabokov); i <i>translation studies</i> (Lefevere, Bassnett, Venuti); traduzione e alterità (Lahiri, Spivak). - Il sonetto rinascimentale inglese; William Shakespeare e i <i>Sonnets</i>. |
| <p>Testi di riferimento</p> | <p>Testi primari:</p> <ul style="list-style-type: none"> - W. Shakespeare, <i>I sonetti</i> (trad. it. di L. Folena), Einaudi, 2021. - ulteriori letture critiche e/o traduzioni italiane dei sonetti saranno fornite dal docente durante il corso. <p>Testi secondari:</p> <ul style="list-style-type: none"> - D. Calimani, <i>William Shakespeare: i sonetti della menzogna</i>, Carocci, 2009. (Introduzione e capitoli scelti). - R. Bertazzoli, <i>La Traduzione teoria e metodi</i>, Carocci, 2015. - una dispensa con una selezione dei saggi sulla teoria della traduzione sarà messa a disposizione degli/delle studenti/esse sul team del corso. <p>Letture consigliate:</p> <ul style="list-style-type: none"> - S. Bassnett, <i>La traduzione: teoria e pratica</i>, Bompiani, [1993] 2003. - S. Nergaard, <i>La teoria della traduzione nella storia</i>, Bompiani, [1993] 2013. |

| | |
|-------------------------------------|---|
| Note ai testi di riferimento | I testi di riferimento in programma saranno integrati da slide e altro materiale messo a disposizione su Microsoft Teams. Ulteriori specificazioni sui testi saranno fornite all'inizio del corso. Per i non frequentanti è previsto un volume a scelta tra quelli indicato tra le letture consigliate. |
| Materiali didattici | Microsoft Team, aula di "Lingua e Traduzione Inglese", accessibile con il codice 4pv1g6r. |

| Valutazione | |
|--|--|
| Modalità di verifica dell'apprendimento | Esame orale nelle date d'appello. Il calendario degli esami è pubblicato sul sito del Corso di Laurea e su Esse3. Per iscriversi all'esame, è obbligatorio utilizzare il sistema Esse3. È previsto un esonero scritto (facoltativo) al termine delle lezioni (Dicembre 2023). |
| Criteri di valutazione | <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione</i> Si prenderà in esame l'acquisizione da parte dello/a studente/essa di adeguati strumenti d'analisi critica, di adeguati strumenti linguistici, e di nozioni di teoria e pratica della traduzione.</p> <p><i>Conoscenza e capacità di comprensione applicate</i> Si prenderà in esame la capacità di applicare adeguati strumenti di analisi critica allo studio dei testi in programma e di descrivere le caratteristiche delle traduzioni proposte.</p> <p><i>Autonomia di giudizio</i> Si terrà conto della capacità di dialogare con una ampia bibliografia critica, di individuare un autonomo percorso di analisi dei testi in programma, e di descrivere da un punto di vista linguistico e culturale le traduzioni letterarie analizzate.</p> <p><i>Abilità comunicative</i> Si terrà conto della capacità espressiva e argomentativa dello/a studente/essa e della proprietà di linguaggio esercitata.</p> <p><i>Capacità di apprendere</i> Si terrà conto della capacità di comprensione dei testi in programma e dell'acquisizione di strumenti metodologico-critici che possano essere applicati anche ad altri contesti.</p> |
| Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | <p>Il voto verrà espresso in trentesimi. Lo/a studente/essa supererà l'esame se otterrà almeno 18. È prevista l'assegnazione del massimo dei voti con lode (30 e lode). Una valutazione insufficiente è determinata dalla mancanza di una conoscenza dei contenuti minimi del corso e da abilità espressive non adeguate. I criteri di misurazione sono progressivi e funzionali al diverso raggiungimento delle conoscenze e delle abilità fissate dall'insegnamento e sono così definiti:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 18-20: conoscenza basilare e/o lacunosa dei contenuti, abilità espressive non sempre appropriate; - 21-23: conoscenza corretta, ma generica; espressione non sempre appropriata; - 24-26: conoscenza abbastanza buona, ma non sempre completa e dettagliata; - 27-29: conoscenze molto buone e soddisfacenti; abilità espressive e argomentazione adeguate e ben articolate; - 30 e 30 e lode: conoscenze solide, complete e adeguate, applicazione critica all'esposizione di metodi e argomenti, mature e compiute abilità espressive. La lode sarà assegnata a studenti e studentesse che dimostrino, |

| | |
|--------------|---|
| | oltre alle capacità descritte finora, dimostri anche una spiccata versatilità nei collegamenti intertestuali. |
| Altro | I materiali relativi al corso, gli avvisi e l'orario di ricevimento saranno resi disponibili sulla pagina del docente che si invita a consultare per ogni eventualità, soprattutto la sezione "Didattica": https://www.uniba.it/it/docenti/monaco-angelo |
| | |